

22003A0805(01)

L 197/38

EIROPAS SAVIENĪBAS OFICIĀLAIS VĒSTNESIS

5.8.2003.

NOLĪGUMS

starp Eiropas Savienību un Krievijas Federāciju par Krievijas Federācijas līdzdalību Eiropas Savienības Policijas misijā (ESPM) Bosnijā un Hercegovinā

EIROPAS SAVIENĪBA,

no vienas puses, un

KRIEVIJAS FEDERĀCIJA,

no otras puses,

kopā turpmāk "iesaistītās puses",

ŅEMOT VĒRĀ

- Apvienoto Nāciju Organizācijas Starptautiskās policijas darba grupas (SPDG) klātbūtni Bosnijā un Hercegovinā kopš 1996. gada un Eiropas Savienības piedāvājumu līdz 2003. gada 1. janvārim nodrošināt SPDG atbalstu Bosnijā un Hercegovinā,
- to, ka Bosnija un Hercegovina ir pieņēmusi šo piedāvājumu vēstulu apmaiņas veidā 2002. gada 2. un 4. martā, kas cita starpā paredz, ka ESPM Plānošanas vienībai piešķir statusu, kāds pašlaik ir Eiropas Savienības Uzraudzības misijai (ESUM) Bosnijā un Hercegovinā,
- Eiropas Savienības Padomes 2002. gada 11. marta Vienoto rīcību 2002/210/KĀDP par Eiropas Savienības Policijas misiju ⁽¹⁾ un 2003. gada 27. februāra Vienoto rīcību 2003/141/KĀDP ⁽²⁾ un 2003. gada 17. marta Vienoto rīcību 2003/188/KĀDP ⁽³⁾, kas groza Vienoto rīcību 2002/210/KĀDP par Eiropas Savienības Policijas misiju, kura paredz, ka NATO dalībvalstis, kas nav ES dalībvalstis, un citas valstis, kas ir Eiropas Savienības kandidātvalstis, kā arī EDSO dalībvalstis, kas nav ES dalībvalstis, kuras pašlaik nodrošina SPDG, tiek lūgtas piedalīties ESPM,
- 2002. gada 4. oktobra Nolīgumu starp ES un Bosniju un Hercegovinu par ESPM darbībām Bosnijā un Hercegovinā ⁽⁴⁾, to skaitā noteikums par ESPM darbinieku statusu,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

1. pants

Nolīguma pamats

Krievijas Federācija uzskata par saistošiem Vienotās rīcības 2002/210/KĀDP par Eiropas Savienības Policijas misiju (ESPM) Bosnijā un Hercegovinā noteikumus, to skaitā pielikumu par ESPM misijas deklarāciju, ko Eiropas Savienības Padome pieņēmusi 2002. gada 11. martā, kurā jaunākie grozījumi izdarīti ar 2003. gada 27. februāra Vienoto rīcību 2003/141/KĀDP un 2003. gada 17. marta Vienoto rīcību 2003/188/KĀDP, saskaņā ar noteikumiem, kas paredzēti turpmāk minētajos pantos.

2. pants

Darbinieki, kurus nosūta uz ESPM

1. Krievijas Federācija nosūta darbam ESPM piecus policistus. Šos darbiniekus nosūta uz laiku, ne mazāku kā viens gads, ņemot vērā to, ka jānodrošina nosūtīto darbinieku atbilstīga rotācija.

2. Krievijas Federācija nodrošina, ka darbinieki, kas nosūtīti uz ESPM, veic savu misiju saskaņā ar Vienotās rīcības

2002/210/KĀDP noteikumiem, kurā jaunākie grozījumi izdarīti ar Vienoto rīcību 2003/141/KĀDP un Vienoto rīcību 2003/188/KĀDP.

3. Krievijas Federācija savlaicīgi informē ESPM un Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsēkretariātu par jebkādam izmaiņām, kas saistītas ar tās piedalīšanos ESPM.

4. Darbiniekiem, kas nosūtīti uz ESPM, Krievijas Federācijas kompetentās iestādes veic plašu medicīnisko apskati, vakcināciju, kā arī izsniedz apliecību par medicīnisko atbilstību pienākumu veikšanai. Šīs apliecības kopijai jābūt līdzīgai darbiniekiem, kas nosūtīti uz ESPM.

5. Krievijas Federācija sedz izmaksas, kas rodas, nosūtot policistus, kā arī algas, pabalstus, medicīniskos izdevumus un ceļa izdevumus braucienam uz Bosniju un Hercegovinu un no tās.

3. pants

Darbinieku statuss, kas nosūtīti uz ESPM

1. Uz darbiniekiem, kas no Krievijas Federācijas nosūtīti uz ESPM, attiecas 2002. gada 4. oktobra Nolīgums starp Eiropas Savienību un Bosniju un Hercegovinu par ESPM darbībām Bosnijā un Hercegovinā.

2. Krievijas Federācija ir atbildīga par visām prasībām, kas saistītas ar ESPM darbinieku nosūtīšanu, kuras saņemtas no darbinieka vai attiecas uz to. Krievijas Federācija ir atbildīga par jebkādu apsūdzību celšanu pret nosūtīto darbinieku.

⁽¹⁾ OV L 70, 13.3.2002., 1. lpp.

⁽²⁾ OV L 53, 28.2.2003., 63. lpp.

⁽³⁾ OV L 73, 19.3.2003., 9. lpp.

⁽⁴⁾ OV L 293, 29.10.2002., 2. lpp.

3. ESPM ir neapbruņota misija, un tai nav noteikumu par spēka pielietošanu.

4. Nosūtītie policisti strādā savas valsts policijas formas tērpos. Beretes un zīmotnes nodrošina ESPM.

4. pants

Komandķēde

1. Krievijas Federācijas piedalīšanās ESPM neskar Savienības lēmumu pieņemšanas autonomiju. Krievijas Federācijas nosūtītie darbinieki veic savus pienākumus un rīkojas saskaņā ar ESPM interesēm.

2. Visi ESPM darbinieki paliek pilnīgā savas valsts iestāžu pakļautībā.

3. Valsts iestādes operatīvo vadību (OPCOM) nodod ESPM misijas vadītājam/policijas komisāram, kas īsteno šīs pilnvaras, izmantojot vadības un kontroles hierarhijas struktūru.

4. Misijas vadītājs/policijas komisārs vada ESPM un uzņemas tās ikdienas vadību.

5. Krievijas Federācijai ir tādas pašas tiesības un pienākumi attiecībā uz ikdienas operācijas vadību kā Eiropas Savienības dalībvalstīm, kuras piedalās operācijā, saskaņā ar Vienotās rīcības 2002/210/KĀDP 8. panta 2. punktu. To īsteno uz vietas normālā operācijas gaitā, kā arī policijas misijas mītnē.

6. ESPM misijas vadītājs/policijas komisārs ir atbildīgs par misijas darbinieku disciplināro kontroli. Vajadzības gadījumā, disciplināro atbildību īsteno iesaistītā valsts iestāde.

7. Krievijas Federācija izveido nacionālā kontingenta kontaktpunktu (NPC), lai pārstāvētu savu nacionālo kontingentu misijā. NPC ziņo ESPM misijas vadītājam/policijas komisāram par jautājumiem, kas attiecas uz šo valsti, un ir atbildīgi par pārstāvniecības ikdienas disciplīnu.

8. Eiropas Savienības lēmumu izbeigt operāciju var pieņemt pēc apspriešanās ar Krievijas Federāciju, ar nosacījumu, ka šī valsts misijas pārtraukšanas brīdī vēl joprojām piedalās ESPM.

5. pants

Slepena informācija

Krievijas Federācija veic atbilstīgus pasākumus, lai nodrošinātu, ka tās ESPM nosūtītie darbinieki, ja tie apstrādā slepenu ES informāciju, ievēro Eiropas Savienības Padomes drošības noteikumus, kas ietverti Padomes 2001. gada 19. marta Lēmumā 2001/264/EK ⁽¹⁾, ar ko pieņem Padomes drošības noteikumus.

6. pants

Līdzdalība darbības izmaksu segšanā

1. Krievijas Federācija piedalās ESPM darbības izmaksu segšanā ar summu EUR 25 000 gadā. Krievijas Federācija var lemt par brīvprātīgiem papildu ieguldījumiem šo izmaksu segšanā, ņemot vērā tās līdzekļus un iesaistīšanās līmeni.

2. ESPM misijas vadītājs/policijas komisārs un Krievijas Federācijas attiecīgie administratīvie dienesti paraksta vienošanos par Krievijas Federācijas līdzdalību ESPM darbības izmaksu segšanā. Šī vienošanās ietver šādus noteikumus par:

- a) attiecīgo summu, ietverot iespējamus brīvprātīgos papildu ieguldījumus, ja tādi ir;
- b) maksājumu un atbilstīgās summas izlietošanas nosacījumus;
- c) pasākumu pārbaudi, kas ietver attiecīgās summas kontroli un auditu, ja tas ir vajadzīgs.

3. Krievijas Federācija līdz 2003. gada 31. jūlijam formāli paziņo ESPM un Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretariātam darbības izmaksu segšanā ieguldīto kopējo summu 2003. gadā un pēc tam līdz katra gada 1. novembrim, un slēdz finanšu nolīgumu par 2003. gadu līdz 2003. gada 15. augustam, un pēc tam līdz katra gada 15. decembrim slēdz nolīgumu par tās ieguldījumu darbības izmaksu segšanai nākamajam gadam.

4. Krievijas Federācijas līdzdalības summu ESPM darbības izmaksu segšanā ieskaita valstij norādītajā bankas kontā līdz 2003. gada 15. septembrim un pēc tam līdz katra gada 31. martam.

⁽¹⁾ OV L 101, 11.4.2001., 1. lpp.

VĒSTUĻU APMAIŅA**starp Eiropas Savienību un Krievijas Federāciju attiecībā uz Nolīgumu par Krievijas Federācijas līdzdalību Eiropas Savienības Policijas misijā (ESPM) Bosnijā un Hercegovinā***Eiropas Savienības vēstule*

Briselē, 2003. gada 24.jūlijā

Godātais kungs,

Man ir tas gods pielikumā nosūtīt Nolīguma starp Eiropas Savienību un Krievijas Federāciju par Krievijas Federācijas līdzdalību Eiropas Savienības Policijas misijā (ESPM) Bosnijā un Hercegovinā tekstu angļu valodā kopā ar tulkojumu krievu valodā.

Man ir tas gods Eiropas Savienības vārdā apstiprināt, ka, ja tas ir pieņemams Krievijas Federācijai, šī vēstule un Jūsu apstiprinājuma vēstule, iekļaujot pielikumus, kopā veido iepriekšminēto nolīgumu, kuram no Jūsu apstiprinājuma vēstules saņemšanas brīža sāks pagaidu piemērošanu, tas stāsies spēkā pirmā mēneša pirmajā dienā pēc Iesaistīto pušu savstarpēja paziņojuma par šim nolūkam vajadzīgo procedūru pabeigšanu un paliks spēkā tik ilgi, kamēr Krievijas Federācija piedalīsies ESPM, ja kāda no pusēm nepārtrauks šo nolīgumu, paziņojot par to otrai pusei divus mēnešus iepriekš.

Es vēlos arī paziņot, ka šajā vēstulē izklāstītās procedūras pieņemšana no Eiropas Savienības puses nerada precedentus turpmākiem nolīgumiem starp Eiropas Savienību un Krievijas Federāciju.

Būtu pateicīgs, ja Jūs varētu apliecināt to, ka Krievijas Federācija pieņemusi iepriekšminēto. Šīs vēstules tulkojums krievu valodā pievienots pielikumā.

Godātais kungs, lūdzu, pieņemiet manus visaugstākās cieņas apliecinājumus.

Eiropas Savienības Padomes vārdā

M. MELANI

Krievijas Federācijas vēstule

Briselē, 2003. gada 24. jūlijā

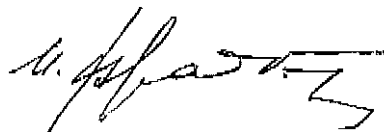
Godātais kungs,

Atsaucoties uz Jūsu 2003. gada 24. jūlija vēstuli, man ir tas gods apstiprināt, ka Krievijas Federācija piekrīt Nolīguma starp Krievijas Federāciju un Eiropas Savienību par Krievijas Federācijas līdzdalību Eiropas Savienības Policijas misijā (ESPM) Bosnijā un Hercegovinā noteikumiem, kura teksts krievu valodā kopā ar tulkojumu angļu valodā ir pievienots šai vēstulei.

Man ir tas gods apstiprināt arī to, ka Jūsu vēstule un šī vēstule, iekļaujot pielikumus, kopā veido augstākminēto nolīgumu starp Krievijas Federāciju un Eiropas Savienību, kuram no šīs vēstules saņemšanas brīža sāks pagaidu piemērošanu, tas stāsies spēkā pirmā mēneša pirmajā dienā pēc Iesaistīto pušu savstarpēja paziņojuma par šim nolūkam vajadzīgo procedūru pabeigšanu un paliks spēkā tik ilgi, kamēr Krievijas Federācija piedalīsies ESPM, ja kāda no pusēm nepārtrauks šo nolīgumu, paziņojot par to otrai pusei divus mēnešus iepriekš.

Būtu pateicīgs, ja Jūs varētu paziņot šīs vēstules saņemšanas dienu.

Godātais kungs, lūdzu, pieņemiet manus visaugstākās cieņas apliecinājumus.

Krievijas Federācijas vārdā

M. FRADKOV
